

Překlada
Severu

Výroční zpráva za rok 2020



Překlada
Severu, z. s.

Korunovační 704/14

170 00 Praha 7

Obsah výroční zprávy

/ O spolku	3
/ Spolek v číslech	4
/ Aktivity v roce 2020	5
/ Další významné aktivity	11
/ Mimořádná aktivita	14
/ Propagace spolku	15
/ Zpráva o hospodaření	16
/ Kontakty	19

O spolku

Spolek Překladaťelé Severu je nezávislá, dobrovolná profesní organizace, která vznikla v roce 2018 a sdružuje překladaťele severské literatury do češtiny. Jejím cílem je zlepšení ohodnocení a pracovních podmínek překladaťelů, šíření osvěty v oblasti autorských smluv a podpora vydávání kvalitních překladů mimo jiné výchovou nových překladaťelů a redaktorů. Jejím posláním je rovněž umožňovat vzájemné setkávání, spolupráci a vzdělávání překladaťelů severské literatury, hájit práva členů a prosazovat jejich profesní zájmy, dbát o kvalitu a prestiž českého literárního překladu a šířit povědomí o severské kultuře, literatuře především.

Vedení spolku

Předsedkyní je Kateřina Křišťůfková, překladaťelka z norštiny, a místopředsedou Martin Severýn, překladaťel ze švédštiny.

Ve volebním období 2018-2020 pracuje výbor ve složení:

- / Marta Bartošková (islandštiny, norštiny)
- / Jitka Hanušová (finštiny)
- / Markéta Kliková (dánštiny)
- / Kateřina Křišťůfková (norštiny)
- / Daniela Mrázová (norštiny)
- / Martin Severýn (švédštiny)
- / Michal Švec (finštiny)
- / Marie Voslářová (švédštiny)

Spolek v číslech

/ Počet členů

K termínu konání valné hromady v prosinci 2020 registroval spolek celkem **63** členů, z toho **13** čekatelů.

/ Akce

V roce 2020 proběhlo **8** **edukativních akcí** včetně workshopů, seminářů a prezentací pro studenty severských jazyků, živě i online.

Kromě nich se uskutečnily **4 společenské akce**, z toho 3 štamtiše (jeden naživo, dva online) a překladaelský piknik.

/ Schůze výboru

Výbor se **na schůzi** sešel celkem **9x**, navíc se konaly **2 mimořádné schůze** ke grantu EHP.

Aktivity v roce 2020

V roce 2020 jsme v souladu s posláním spolku uspořádalí řadu akcí přednostně pro členy, a to jak vzdělávacích, tak společenských. Při všech těchto akcích dochází k významným a nedocenitelným výměnám zkušeností a inspirace.

Vzhledem k pandemickým omezením se většina z nich nemohla odehrát naživo, ze situace jsme nicméně vytěžili maximum a počet konaných workshopů byl nakonec vyšší, než bylo původně v plánu. Kromě toho jsme se zapojovali do **kulturních akcí spřátelených institucí a spolků**, např. Skandinávského domu (Severský literární večer a online Severský literární salon), severských velvyslanectví či Obce překladaťelů a Knihovny Václava Havla (beseda Ztraceni v překladaťu VI.).

Navázali jsme **spolupráci s audiosekcí v JTP**, která v tomto roce vznikla, s Knihexem a také s Českým literárním centrem.

Některé plánované aktivity jsme z důvodu protiepidemických opatření byli nuceni dočasně pozastavit: např. follow-up dopisu nakladatelům nebo diskusi o etickém kodexu v užším akčním týmu. Předpokládáme však, že aktivity obnovíme hned, jakmile bude doba příznivější.

/ Leden

Třetí pražský štamtiš

12. 1. 2020, 18:00, Kasárna Karlín, Praha 8

V prostředí Kasáren Karlín se po první letošní schůzi výboru uskutečnil třetí pražský štamtiš. Sešli jsme se v počtu 14 překladatelů a jeden pes. Tradičně proběhlo kolečko, při kterém jsme si ukázali své nejnovější překlady, poté následovala volná zábava.

Digitální technologie v překladatelské praxi

25. 1. 2020, 9:00–17:00, JTP, Praha 1

Za spolupráce našeho spolku, JTP a nakladatelství Jazykový koutek se uskutečnil první letošní (a zároveň na dlouho jediný živý) workshop o využití digitálních technologií v překladatelské praxi. Workshop sestával ze 6 bloků. Vedli ho Dagmar Heeg, Michal Škrabal a Miroslav Pošta. Dagmar Heeg účastníky seznámila např. s tím, jaké nástroje existují, jaké funkce nabízejí a jak se ovládají. Michal Škrabal pohovořil o využití ČNK v každodenní překladatelské praxi a předvedl konkrétní ukázky. Po něm Miroslav Pošta prezentoval nástroje pro vytvoření a využití vlastních překladatelských korpusů. Ladislav Daníček z firmy NovaSor nakonec předvedl použití diktovacího softwaru NovaVoice.



Workshop ukázal, že digitálních technologií není třeba se bát a že za určitých okolností mohou být i v literárním překladu užitečnými pomocníky. O workshop byl velký zájem a kapacita 40 účastníků se naplnila velmi rychle. Plánované opakování kurzu i jeho pokračování jsme museli z důvodu vládních protipandemických opatření zrušit.

/ Duben

První videošťamťiš

19. 4. 2020, online

Neformální setkání členů se tentokrát poprvé uskutečnilo online. Tradičně jsme si představili nové překlady a informovali se navzájem o novinkách a plánovaných akcích. Výhodou online konání bylo, že se mohli připojit také „přespolní“ členové.

Jak nepřekládat

29. 4. 2020, 17:00–18:30, online

Workshop pro překladaťele ze severských jazyků a angličťiny vedl zkušený redaktor a překladaťel Robert Novotný. Zaměřil se na obvyklé chyby v literárních překladech, kterých se zdaleka nedopoušťejí jen začátečníci, a poradil účastníkům, jak se vyhýbat nežádoucím interferencím z cizích jazyků. Zúčastnilo se 15 členů i zájemců z řad veřejnosti.

/ Kvěťen

Jak nepřekládat

26. 5. 2020, 17:30–19:00

Pro velký zájem jsme zopakovali workshop s Robertem Novotným na téma nejčastějších překladaťelských chyb. Na Roberta navázala Daniela Mrázová s praktickým blokem věnovaným konkréťním příkladům a cvičením. Kapacita 10 osob naplněna.

/ Červen

Druhý překladaťelský piknik

21. 6. 2020, 16:00, Stromovka

Druhý ročník oblíbeného setkání dostal letos úplně nový rozměr, konal se totiž po náročné jarní pandemické vlně, a hlavně naživo. Všichni přítomní to náležitě

ocenili, i když na počtu účastníků bylo vidět, že obavy ze setkávání tváří v tvář přetrvávají. Vládla ale příjemná a uvolněná atmosféra a nechyběla samozřejmě již tradiční knihodeka, tj. burza knih pod heslem „jedna za jednu“.



/ Zář

Překlady severské dětské literatury

18. 9. 2020, 9:30–16:00, JTP, Praha 1

První poprázdňinový workshop se také ještě podařilo uskutečnit naživo. Vedly jej zkušené překladačky (nejen) dětské literatury Dagmar Hartlová, Jarka Vrbová a Alžběta Štollová. Účastníci se seznámili s trendy a nejvýraznějšími tématy v dětské literatuře jednotlivých severských zemí a vyslechli si porovnání se situací v české literatuře. Odpolední blok byl věnován specifikům překlada dětské literatury a poté se všichni rozdělili do 3 skupin podle jazyků (švédština,

norština+dánština a finština) a rozebírali konkrétní texty, které si připravili za domácí úkol.



/ Říjen

Jednou se to z ruky dát musí

16. 10. 2020, 9:00–13:00, online

23. 10. 2020, 9:00–13:00, online

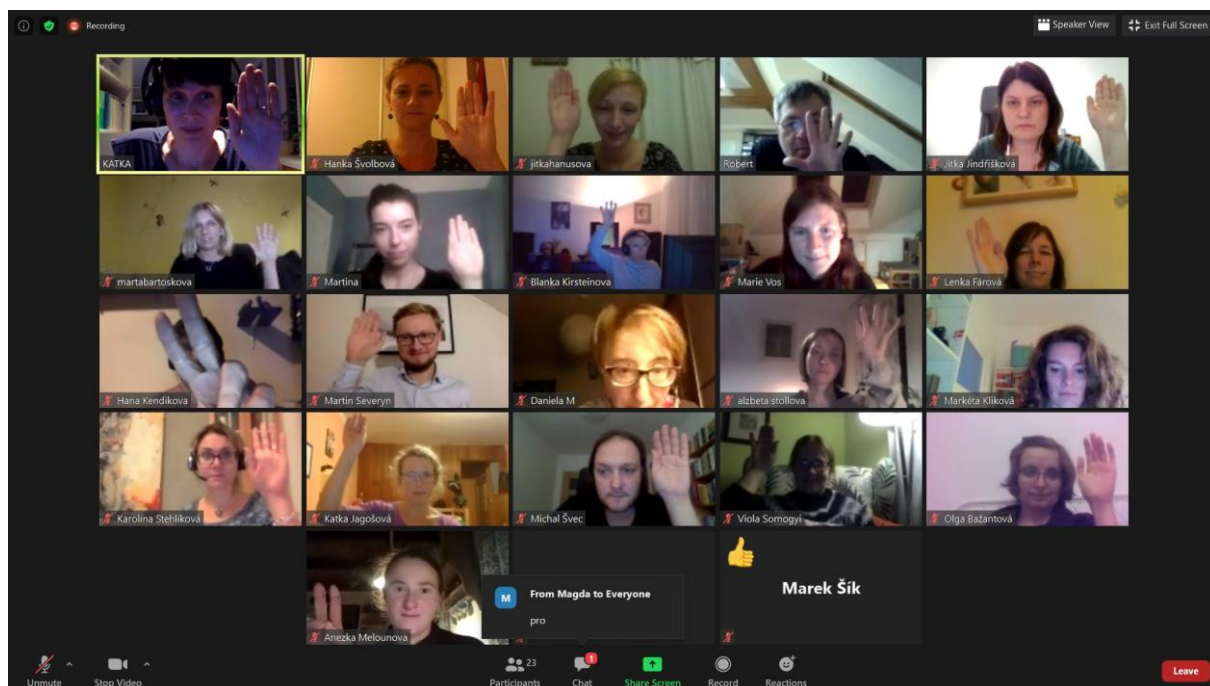
Workshop úvodu do redakčního zpracování přeloženého textu vedla Viola Somogyi, která navázala na předchozí velmi úspěšné a užitečné redakční workshopy připravené přímo pro spolek PS. Účastníci se dozvěděli mimo jiné, co je náplní či výzbrojí redaktora, a vyzkoušeli si prakticky např. jazykové korektury nebo korektury sazby. Technický redaktor David Dvořák z nakladatelství Euromedia zase přiblížil práci sazeče a předtiskovou přípravu. O workshop byl velký zájem, proto jsme vypsali hned 2 možné termíny. Celkem se zúčastnilo 30 zájemců z řad našich členů i z řad odborné veřejnosti.

/ Listopad

Valná hromada spolku Překladaatelé Severu, z. s.

20. 11. 2020, 17:00–20:00, online

Letošní valnou hromadu zahájil neformálně Robert Novotný se svým exposé o překladu vulgarismů. Po krátké diskusi následovala oficiální část. Členové výboru shrnuli činnost spolku i výboru za uplynulý rok, předložili zprávu o hospodaření a plán aktivit na rok 2021. Uskutečnila se také volba členů výboru pro další funkční období. Na závěr se mohli členové vyjádřit k činnosti spolku a volně diskutovat o dalších aktivitách, návrzích na zlepšení a podobně. Účastnilo se 18 členů, z toho 2 čekatelé.



/ Prosinec

online štamtiš

17. 12. 2020, 18:30

Prosincový štamtiš se už nesl v předvánočním duchu, a přestože se musel uskutečnit opět online, byli všichni účastníci rádi, že se mohli vidět aspoň tímto způsobem a mohli si spolu popovídat.

Výroční zpráva 2020

Další významné aktivity

/ Koronové zpravodajství

Po vypuknutí koronavirové pandemie jsme bez prodlení zavedli **informační servis** na našich webových stránkách v sekci Aktuality a začali jsme pravidelně informovat o situaci na knižním trhu, přijatých opatřeních a rovněž o možnostech čerpání podpory.

19. 5. 2020

Dotazník mapující dopad koronavirové krize na literární překladařelé byl uzavřen a sběr dat ukončen. Jakmile data vyhodnotíme, s výsledky vás seznámíme zde, prostřednictvím FB i dalších kanálů.

Vývoj v knižní branži:

18/5 Aktuálně: [Podat knihkupcům pomocnou ruku](#)

16/5 H7O: [Nakladatelství s názorem](#)

15/5 Půlnoční noviny: [Páteční přehled zpráv z knižní branže](#)

15. 5. 2020

Prodloužili jsme termín pro vyplnění dotazníku mapujícího ekonomické dopady současné situace na literární překladařelé. Pokud jste dotazník ještě nevyplnili, klikněte [zde](#). Děkujeme za spolupráci.

7. 5. 2020

Od dnešního dne je možné žádat o **kompensační bonus za druhé období**, tedy od 1. 5. do 8. 6. 2020. Pokud máte nárok na bonus i za první období, tj. od 12. 3. do 30. 4. 2020 a ještě jste si nepožádali, můžete podat obě žádosti najednou. Informace, jak žádost vyplnit, včetně formuláře naleznete [zde](#). Žádost je možné vyplnit také v nové [webové aplikaci](#).

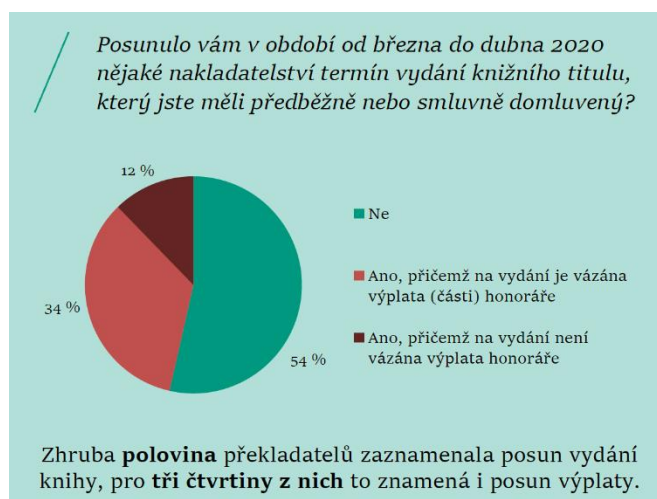
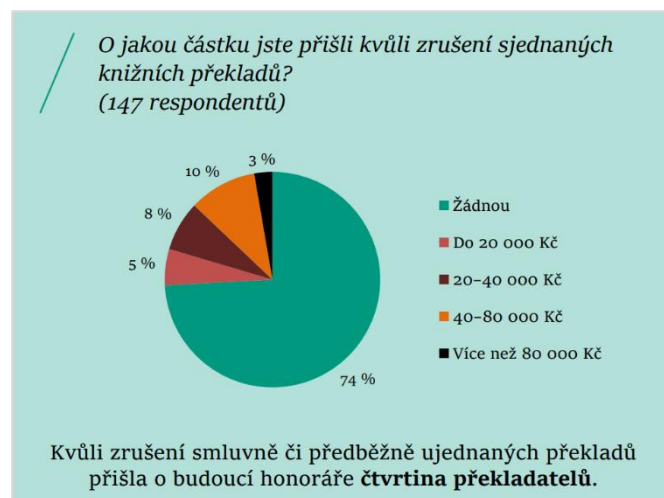
/ Dotazník pro literární překlada-
tele o vlivu pandemie na jejich práci
Ve spolupráci s JTP, OP a členy FB skupiny Tváře překlada-
du jsme vytvořili akční
tým a sestavili **dotazník pro literární překlada-
tele o dopadech koronakrizy** za
období duben až červen 2020, získali jsme a vyhodnotili data a prezentovali jsme
je na našich webových stránkách a v médiích.

Překlada-
telé
Severu

**Dopady koronavirové krize
na literární překlada-
tele
v období březen–duben 2020**

DOTAZNÍKOVÝ PRŮZKUM

Zpracoval akční tým Překlada-
telé proti koronaviru
koordinovaný Překlada-
teli Severu, z. s.



/ Hájení zájmů překladaťelů

Sestavili a odeslali jsme **dopis ministryni financí** Aleně Schillerové a Finanční správě za účelem vyjasnění podmínek programu Pětadvacítka (květen a červen).

Poslali jsme **varování před nekalými praktikami** ze strany vydavatelství audioknih **OneHotBook** a dopis Martinu Pilařovi s upozorněním, že se budeme proti porušování autorských práv bránit i právní cestou (říjen).



Překladaťelé Severu, z. s.
Korunovační 704/14
170 00 Praha 7
E-mail: prekladatel.severu@gmail.com
www.prekladateleseveru.cz
IČO: 07793502
Číslo transparentního účtu: 2601582308/2010 (Fio banka)

V Praze dne 16. 10. 2020

Vážený pane Pilaři,

obracím se na Vás jménem spolku Překladaťelé Severu, který sdružuje překladaťele ze severských jazyků.

Mezi našimi členy se objevují stížnosti na neférové jednání Vašeho vydavatelství audioknih OneHotBook, které se týkají zvláště vydávání audioknih bez souhlasu překladaťele. Žádám Vás proto, abyste dbal na dodržování autorských práv a vždy si s překladaťeli dojednával smlouvy na nakládání s jejich dílem podle autorského zákona a také v dostatečném předstihu ještě před vydáním audioknih.

V případě, že bude z Vaší strany i do budoucna docházet k porušování zákona, jsme připraveni hájit svoje členy všemi dostupnými zákonnými prostředky, mj. i právní cestou.

S pozdravem



Kateřina Křišťůvková
předsedkyně

/ Mentoring

Spolek od tohoto roku nabízí svým členům **mentoring**. Poradenství je určeno především začínajícím překladaťelům, využít ho však mohou i zkušenější členové. Více informací lze nalézt na webu: <https://prekladateleseveru.cz/mentoring/>.

Mimořádná aktivita

Žádost o grant z Fondů EHP a Norska (tzv. norské fondy) z výzvy Posilování kapacit oborových a zastřešujících asociací, sítí a platforem

Na jaře výbor sestavil a podal **žádost o grant** v celkové výši 986 900,-Kč (rozpočet projektu 1 096 568,- Kč), který byl úspěšně schválen. Původní termín zahájení projektu byl leden 2021 až březen 2022, kvůli koronaviru byl ovšem vyjednáán posun se začátkem v srpnu 2021.

Projektu se účastní z českých partnerů **JTP** a **OP** a ze zahraničních **NOF**, **Norfag**, **NAVIO**, **NFFO**, **Islandské literární centrum** a **Bandalag þýdenða og túlka**.

V rámci projektu jsou naplánované **různé aktivity**, např. mezinárodní konference za účasti českých i zahraničních partnerů, průzkum zjišťující podmínky práce literárních překladatelů, specializované workshopy pro překladatele, kulaté stoly s nakladateli nebo pilotní kampaň směrem k veřejnosti.



The screenshot shows the website interface for 'Fondy EHP a Norska'. At the top, there is a header with the logo of the Ministry of Finance of the Czech Republic, the title 'Fondy EHP a Norska', and logos for Iceland, Liechtenstein, and Norway grants. There are also links for 'NOVINKY RSS', 'MAPA STRÁNEK', 'TEXTOVÁ VERZE', and language options 'ČESKY' and 'ENGLISH'. A search bar is present with the placeholder 'zadejte text' and a 'HLEDAT' button.

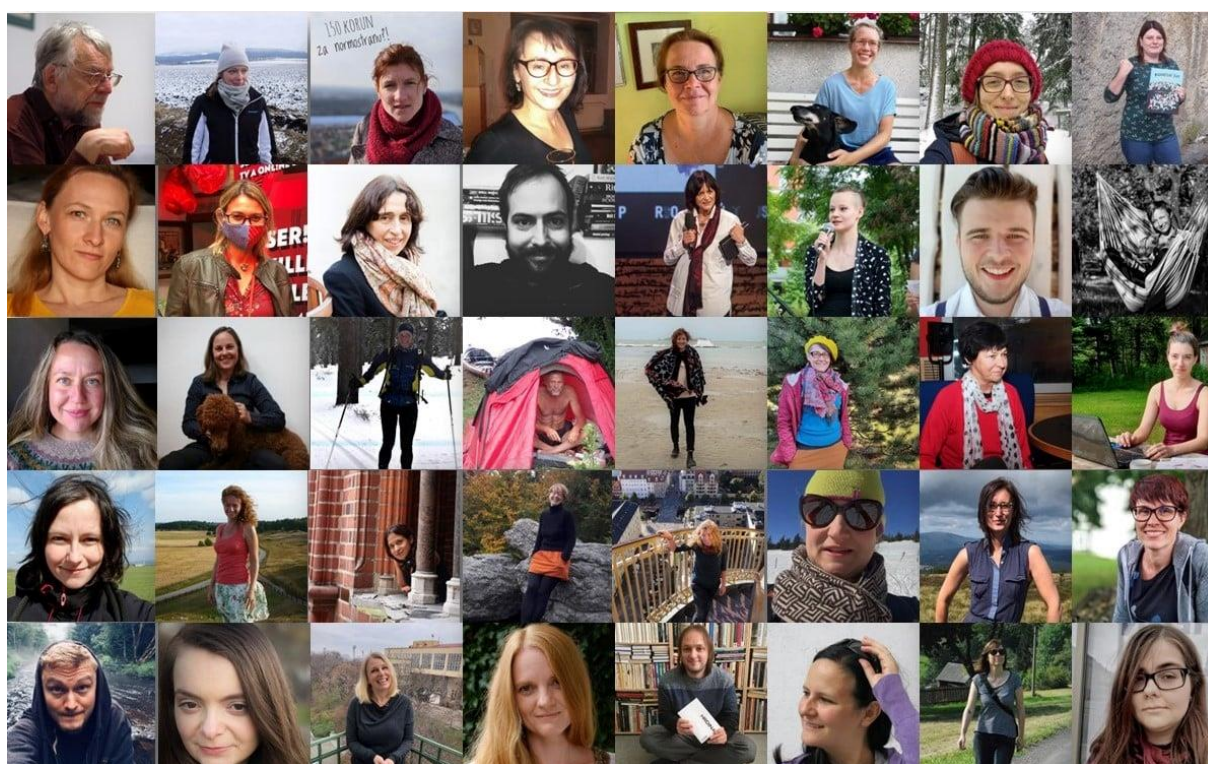
Below the header is a navigation menu with the following categories: VÝZKUM, VZDĚLÁVÁNÍ, KULTURA, ZDRAVÍ, RÁDNÁ SPRÁVA, OBČANSKÁ SPOLEČNOST, SOCIÁLNÍ DIALOG, ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ, LIDSKÁ PRAVA, SPRÁVEDLNOST, VNITŘNÍ VĚCI, and BILATERÁLNÍ SPOLUPRÁCE.

The main content area displays a news article titled 'Posilování kapacit oborových a zastřešujících asociací, sítí a platforem – finální výsledky'. The article is dated 'Vydáno 22. 2. 2021 11:00' and is associated with the 'oddělení 5804 - Centrum pro zahraniční pomoc - příprava a koordinace'. The article text begins with 'Přinášíme finální výsledky výzvy zaměřené na posilování společných zájmů a spolupráce v kultuře.' and mentions that the first call for support was announced in November 2019.

On the right side of the article, there is a section for 'PŘÍLOHY [1]' containing a PDF attachment titled 'Finální výsledky - posilování kapacit oborových a zastřešujících asociací, sítí a platforem. PDF (402 kB)'.

Propagace spolku

V červenci 2020 jsme na našem Facebooku spustili projekt Překladačská štafeta, jímž postupně představujeme prostřednictvím tří otázek jednotlivé členy spolku – řádné i čekatele.



Zpráva o hospodaření

transparentní účet: FIO BANKA 2601582308/2010

Překladaatelé Severu, z. s.

Účetní přehled 2020

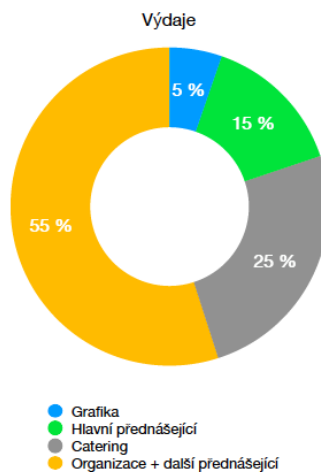
Výdaje		
	Přednášející	59 050 Kč
	Občerstvení	13 425 Kč
	Organizace, technika, administrativa	37 350 Kč
	Výukový materiál	4 000 Kč
	Administrativa spolku, FB	22 786 Kč
	Grafika	3 710 Kč
	Odměna za práci výboru	12 000 Kč
VÝDAJE CELKEM		152 321 Kč
Příjmy		
	Kurzovné	106 899,00 Kč
	Členské příspěvky	51 400,00 Kč
	Granty	17 344,00 Kč
PŘÍJMY CELKEM		175 643,00 Kč
VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ		23 322 Kč

Workshop Digitální technologie 25. 1. 2019

Přijmy	
Poplatky za workshop	53 450 Kč
Přijmy celkem	53 450 Kč

Výdaje	
Grafika	2 210 Kč
Hlavní přednášející	6 050 Kč
Catering	10 500 Kč
Organizace + další přednášející	22 900 Kč
Výdaje celkem	41 660 Kč

Zbylé peníze	
Přijmy minus výdaje	11 790 Kč

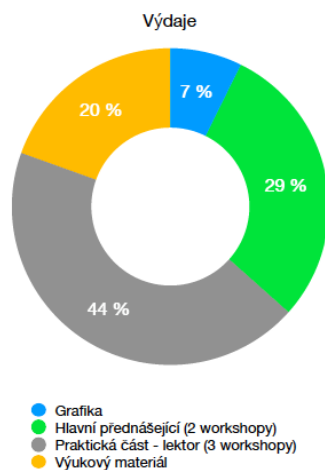


Online workshopy: Jak nepřekládat 29. 4. + 26. 5.

Přijmy	
Poplatky za workshop	17 500 Kč
Přijmy celkem	17 500 Kč

Výdaje	
Grafika	1 500 Kč
Hlavní přednášející (2 workshopy)	6 000 Kč
Praktická část - lektor (3 workshopy)	9 000 Kč
Výukový materiál	4 000 Kč
Organizace + administrativa jarních on-line akcí (+ licence ZOOM)	6 381 Kč
Výdaje celkem	26 881 Kč

Zbylé peníze	
Přijmy minus výdaje	-9 381 Kč

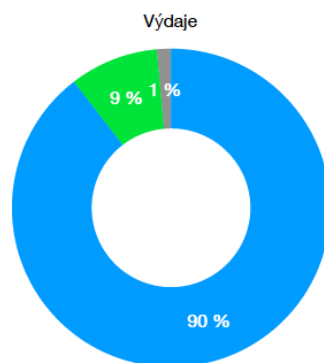


Překlady severské dětské literatury 18. 9.

Přijmy	
Poplatky za workshop	17 700 Kč
Přispěvek Kulturrådet	9 744 Kč
Přispěvek Norské velvyslanectví	7 600 Kč
Přijmy celkem	35 044 Kč

Výdaje	
Přednášející + organizace	29 000 Kč
Občerstvení	2 925 Kč
Administrativa	469 Kč
Výdaje celkem	32 394 Kč

Zbylé peníze	
Přijmy minus výdaje	2 650 Kč



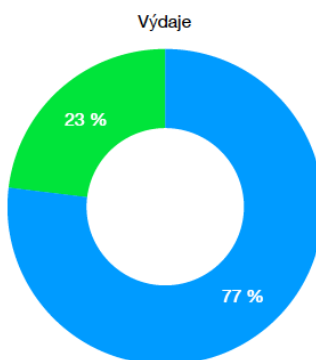
- Přednášející + organizace
- Občerstvení
- Administrativa

Online workshopy: Jednou se to z ruky dát musí 16. a 23. 10.

Přijmy	
Poplatky za workshop	19 400 Kč
Přijmy celkem	19 400 Kč

Výdaje	
Přednášející	12 000 Kč
Organizace + technika	3 600 Kč
Výdaje celkem	15 600 Kč

Zbylé peníze	
Přijmy minus výdaje	3 800 Kč



- Přednášející
- Organizace + technika

Kontakty

E/ prekladateleseveru@gmail.com

F/ www.facebook.com/PrekladateleSeveru/

W/ www.prekladateleseveru.cz

[O SPOLKU](#) ▾

[AKTUALITY](#) ▾

[AKCE](#)

[UŽITEČNÉ](#) ▾



[BLOG](#)

[PROJEKT EHP](#) ▾

[KONTAKTY](#)



[EN](#)

Kontakty

prekladatele.severu@gmail.com

Překladaťelé Severu, z. s.
Korunovační 704/14
170 00 Praha 7

Korespondenční adresa, přihlášky:
Skandinávský dům
Dejvická 3
160 00 Praha 6

IČO: 07793502
Transparentní účet u Fio banky: 2601582308/2010